



We are talking together Vakeras jekhetane

*Working sheets for support
of preschool education*



Teaching the kids to speak well

/Sikhľuvas le čhavoren lačhes te vakerel/

Instruction for parents:

- Encourage the child to speak out and ask you questions. Beware of giving orders or commands. Phrases like “Tell me!” or “Repeat it!” will probably discourage the child further. Your answers will provide the necessary motivation as the child will notice your interest. Don’t interrupt the child while speaking and don’t reproach him/her for speaking too little or speaking poorly. Don’t rush him/her. It’s important to praise the child fairly for his achievements; not to overestimate or underestimate his/her abilities.

Den lačho lav le čhavores kije kada, hoj te del duma pro lačhipen the te phučel tumendar. Na das rozkaza. Na phenas leske „Phen!“ alebo „Phen mek jekhvar!“ Oda hin nalačhes. Te odphenel pro phučibena hin nekfeder, bo kavka sikhavas, hoj amen pricirdel. Na chučkeras le čhavoreske andre duma the na vičitinas, hoj del čepo duma alebo nalačhes del duma. Ma siđaren pre leste. Angluno hin te ašarel les vaš kada, so čačes dokazind’as, na kampil tele te marel leskro džaniben.

- Even a child that is not timid is not always in the mood for ‘showing off’ in front of others. That’s why you shouldn’t force the child to speak out in front of other people when he/she is too shy. It can discourage him/her from further learning. Don’t put the child in situation that he/she is not able to handle, where he/she won’t know how to answer or speak out.

The le čhavoren, so pes na ladžan, nane furt dzeka pes te presikhavel anglal buter džene. Te pes o čhavore ladžan, ma keren lenca dosilu, hoj pes te presikhaven. Kavka pes lenge šaj zdžungľol o sikhaviben. Te džanen, hoj o čhavoro na džanela te ophenel abo te phenel vareso, ta lestar aňi maškar aver džene na kamen.

- While developing speech and hearing, it’s not advisable to let the child repeat words he/she doesn’t understand. Encourage the child to ask when he/she doesn’t understand or know something.

Nene lačheš te mukhel le čhavores te phenel mek jekhvar o lava, so lenge na achaľol. Nane lačhes aňi perdal o šuniben aňi perdal o vakeriben. Den lačho lav le čhavores kije kada, hoj te phučel tumendar, te vareso na džanel.

- If the child speaks poorly, don’t reproach him for it, don’t ridicule or criticise him and don’t force him to repeat the words correctly against his/her will.

Te o čhavoro del duma nalačhes, ma leperen leske, ma asan lestar, ma den pal leste duma the ma kamen, hoj o lava te phenel lačhes.

- If the child is taciturn, give him plenty of time to feel safe and praise his efforts, even if he/she speaks poorly. Also praise the child for any achievement. If there isn’t any, praise him/her for trying.

Te o čhavoro na del duma, den les časos, hoj pes te čujinel lačhes. Ašaren les, the te del duma nalačhes. Vaš savoro le čhavores ašaren, the vaš kada, so na kampil, ašaren les vaš kada, hoj ča zkusind’as.

Best way how to develop the way of speaking of your child is to talk to them as often as possible in intelligibly manner. Talk about activities you are doing or you are going to do. Talking about the context and encourage them to do it the same way – what happened, is happening and going to happened to them. I fit is neccesary to correct them than do it in nice and positive way.

It is very important to talk in Romani language to your child i fit is your mother tongue. I tis big value to speak in your mother tongue and the more languages the child speak the better for the development of the brain. Romani language has the same importance as czech language.



Tale about a little tongue /Paramisi pal e čhibori/

Worksheets for parents with mouth and tongue exercises (speech organ exercises)

Instructions for parents:

Cut the individual pictures of the tale together with your child. The child can then colour the pictures (if he/she is big enough not to paint over them completely). While colouring the pictures you can start to read the tale, at first without the accompanying instructions.

Read the instructions for yourself to see what movements of the mouth and tongue come with the individual pictures. Give it a try to make sure you understand all the instructions. Alternatively, try it at first together with your nursery teacher.

Practise the tale with your child in a way that lets him/her see the pictures. Meanwhile, you can read the text on the other side. The task of the child is to move his/her mouth and tongue according to the pictures. The tale is therefore also about the little tongue of your child. Demonstrate the correct movement of the mouth or tongue if the child is unsure.

When your child learns the tale, you can for example mix the pictures and let him/her put them in the correct order. Alternatively, you can hide the pictures in a room and let the child find them according to your instructions (right, left, up, down, under the bed etc.) and then put the tale back together.

It's necessary to practise the exercises whilst being in a good mood and ease in order to above all enjoy the time spent together. The exercises should be more fun and play than a duty or an inconvenience.



2.1

*There once was a little tongue who lived in a little mouth.
He woke up in the morning and had a stretch. /
Has jekhvar jekh čhib, joj bešelas andro muj
Tosara uštil'as upre the precirdl'as pes*

How to learn with the tale / Sar te sikh'ol la paramisaha

***Stick out your tongue out as much as you can. /
So nekbuteder te del avri e čhib.***

Tale about a tongue / Paramisa pal e čhibori

We are talking together / Vakeras jekhetane

Working sheets for support of preschool education

2.2

*He looked up to see if the sun is shining. /
Dikh'l'as upre, či labol o khamoro.*

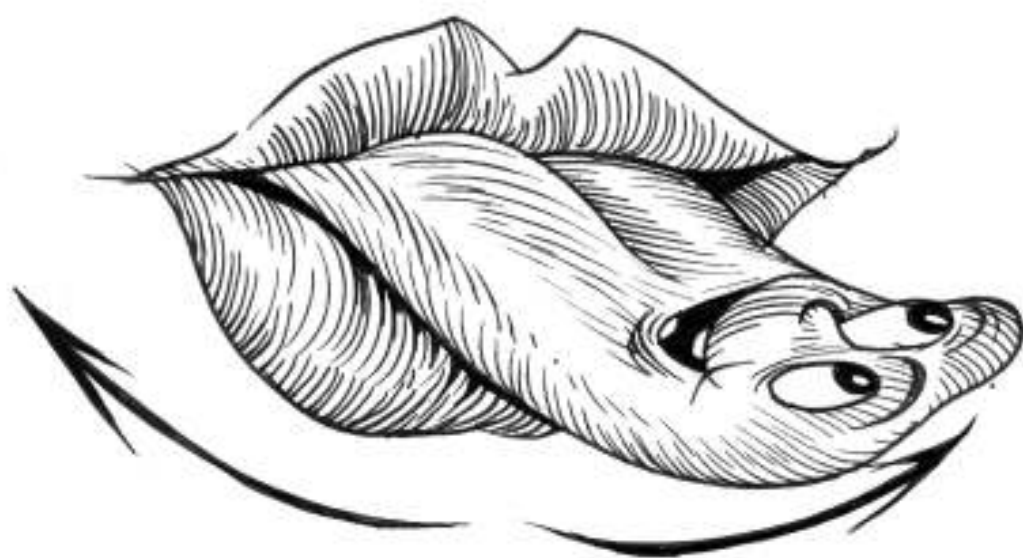
How to learn with the tale / Sar te sikh'ol la paramisaha

***Move your tongue outside your mouth and towards
the tip of your nose. /
Čalav la čhibaha andral o muj avri the upre kijo agor nakh.***

Tale about a tongue / Paramisa pal e čhibori

We are talking together / Vakeras jekhetane

Working sheets for support of preschool education



*Or if there's mud outside. /
Či avri nane e čik.*

How to learn with the tale / Sar te sikh'ol la paramisaha

***Move your tongue outside your mouth
and towards your chin. /
Čalav la čibaha andral o muj avri the kije brada.***

2.3

Tale about a tongue / Paramisa pal e čibori

We are talking together / Vakeras jekhetane

Working sheets for support of preschool education

*It was nice outside, so he went for a walk. /
Has šukares, ta ge'as pes te predžal*

How to learn with the tale / Sar te sikh'ol la paramisaha

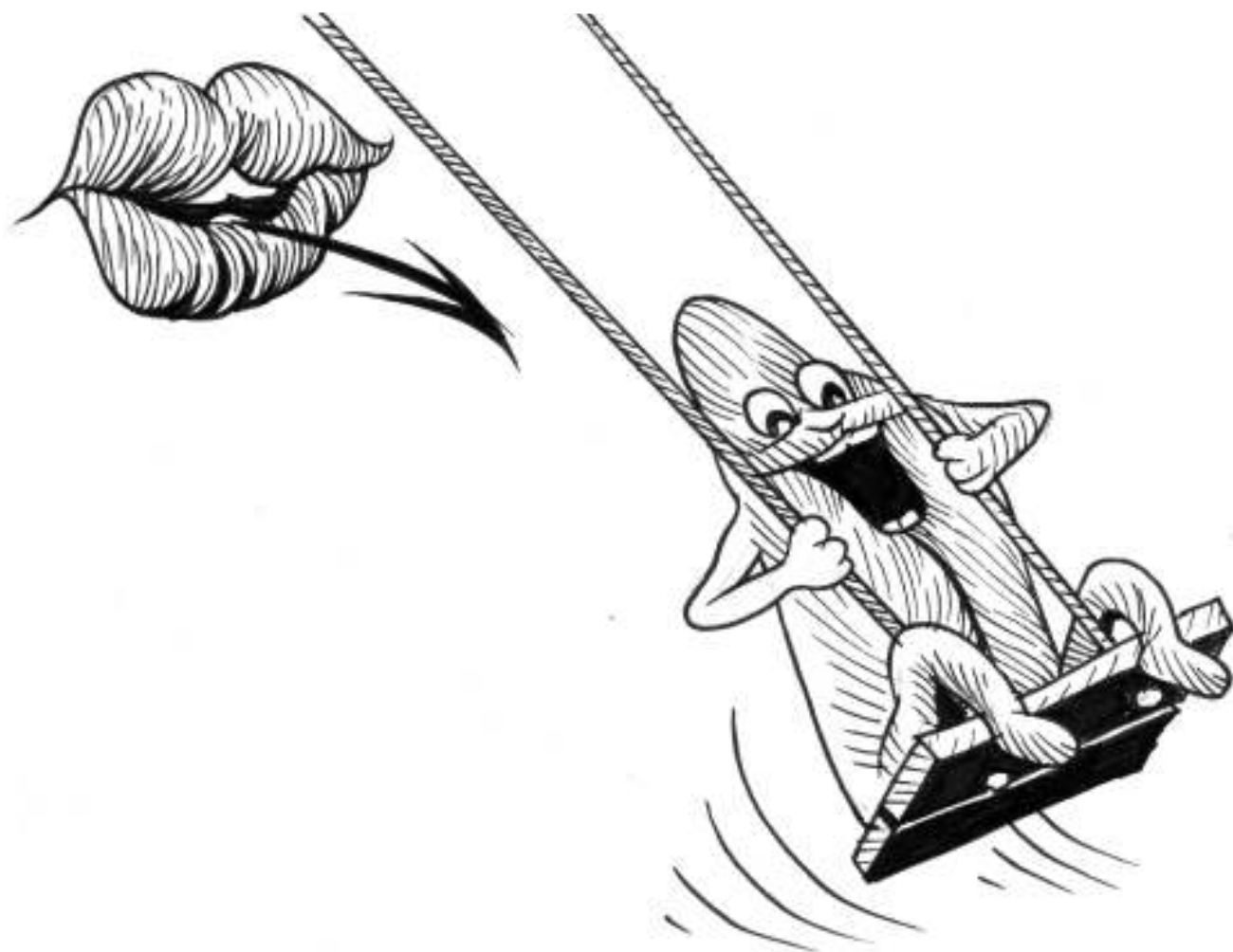
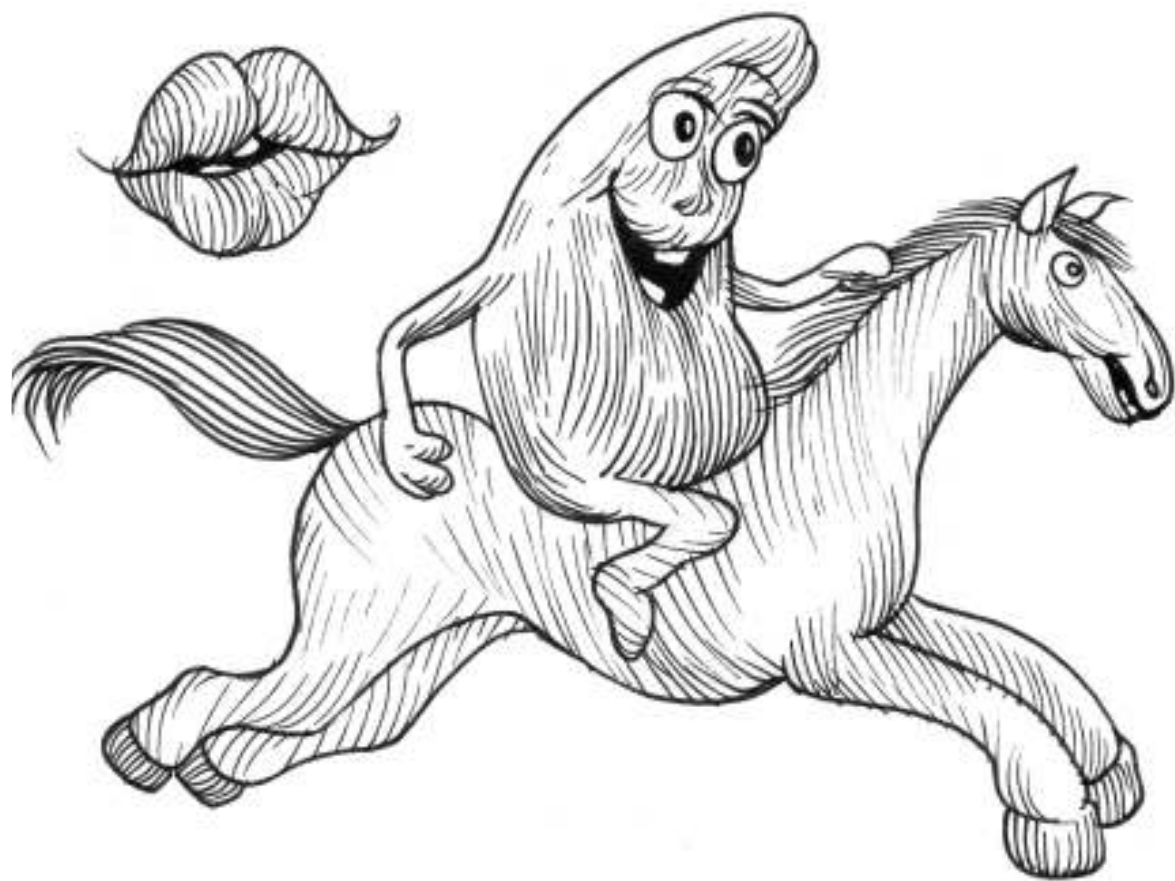
***Keep your mouth wide open and wiggle
your tongue from the left to the right. /
Phundrade mujeha bondžar la čibaha
pre so duj seri: čači, l'avo, čači.***

2.4

Tale about a tongue / Paramisa pal e čibori

We are talking together / Vakeras jekhetane

Working sheets for support of preschool education



2.5

*He saw a horse and went for a ride. /
Dikh'las le grajores the gel'as pes te predžal.*

How to learn with the tale / Sar te sikh'ol la paramisaha

***Make the respective sound by clicking your tongue
on the roof of your mouth. /
Dine čalavibena la čhibana pro zoralo talovos.***

Tale about a tongue / Paramisa pal e čibori

We are talking together / Vakeras jekhetane

Working sheets for support of preschool education

2.6

*He walked further and saw a swing.
He ran to it to have a swing. /
Pal oda, so ajci phirelas pro grojoro, kaml'a pes la čhibo-
rake te chal vareso gulo, ta chudña te čarel o lizatkos.*

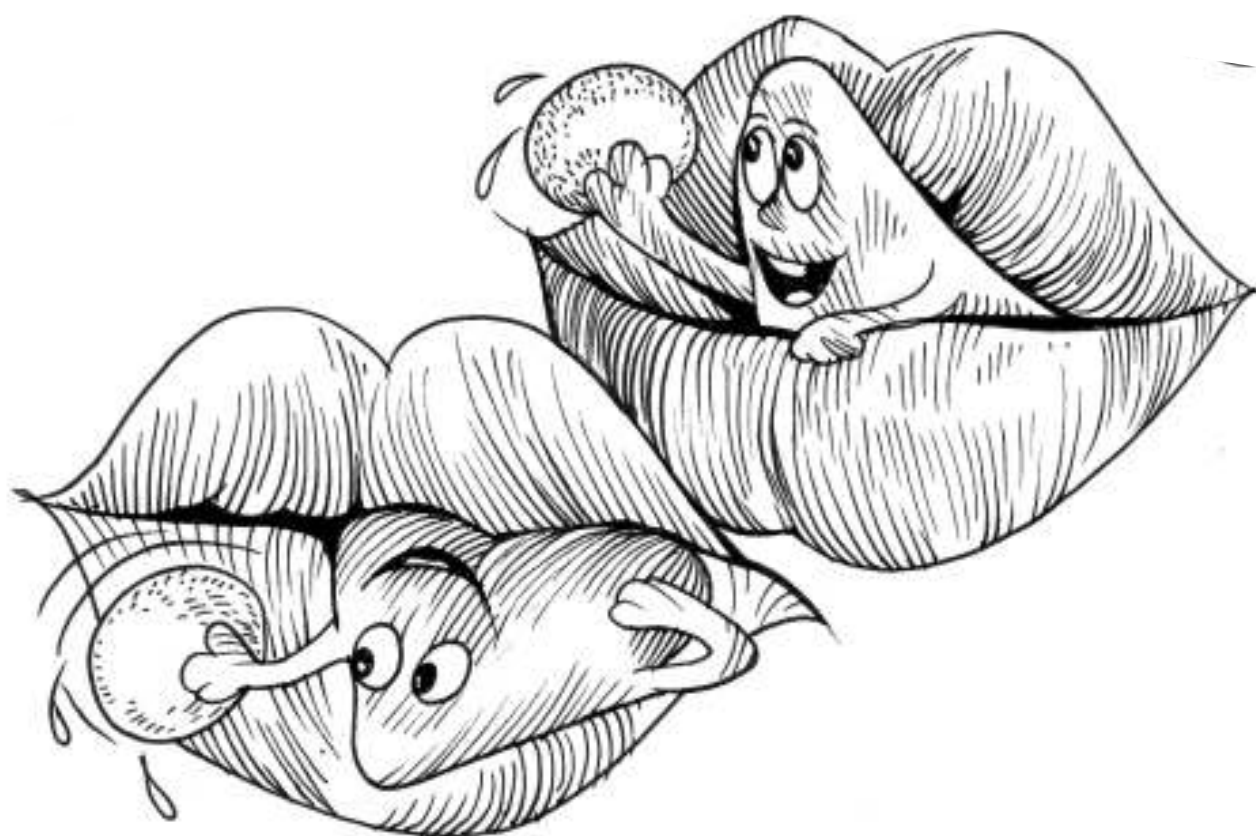
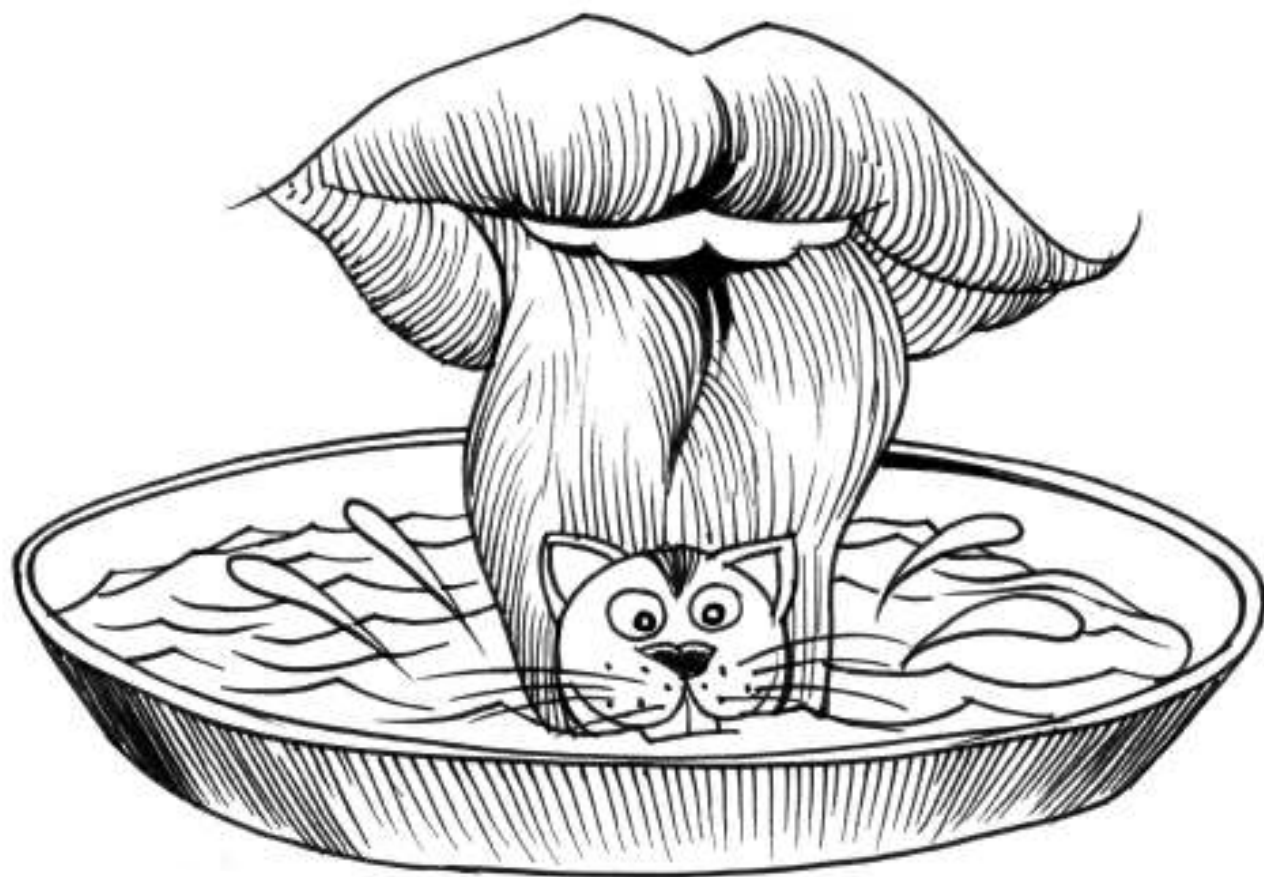
How to learn with the tale / Sar te sikh'ol la paramisaha

***Keep your mouth wide open and move your tongue in a straight line
out of your mouth and back in again. /
Te del avri e čhib u čalavel la čhibakre agoreha upre tele the pro so
duj seri, sar te bi čard'omas o lizatkos.***

Tale about a tongue / Paramisa pal e čibori

We are talking together / Vakeras jekhetane

Working sheets for support of preschool education



2.7

*Little tongue was tired and very thirsty.
So he drank some milk like a kitten. /
E čhibori has imar zuñimen the šuťarelas la.
Piľas o thudoro sar mačkica.*

How to learn with the tale / Sar te sikhľol la paramisaha

***Move your tongue with your mouth open
while keeping your head stable. /
Dine čalavibena la čhibaha phundrade
mujeha the isteha ľikeribnaha le šereha.***

Tale about a tongue / Paramisa pal e čhibori

We are talking together / Vakeras jekhetane

Working sheets for support of preschool education

*He dirtied his mouth and had to wash
at first on the top. /
Meľardžas peske o mujoro, mušindžas pes te thovel,
upre angluno.*

How to learn with the tale / Sar te sikhľol la paramisaha

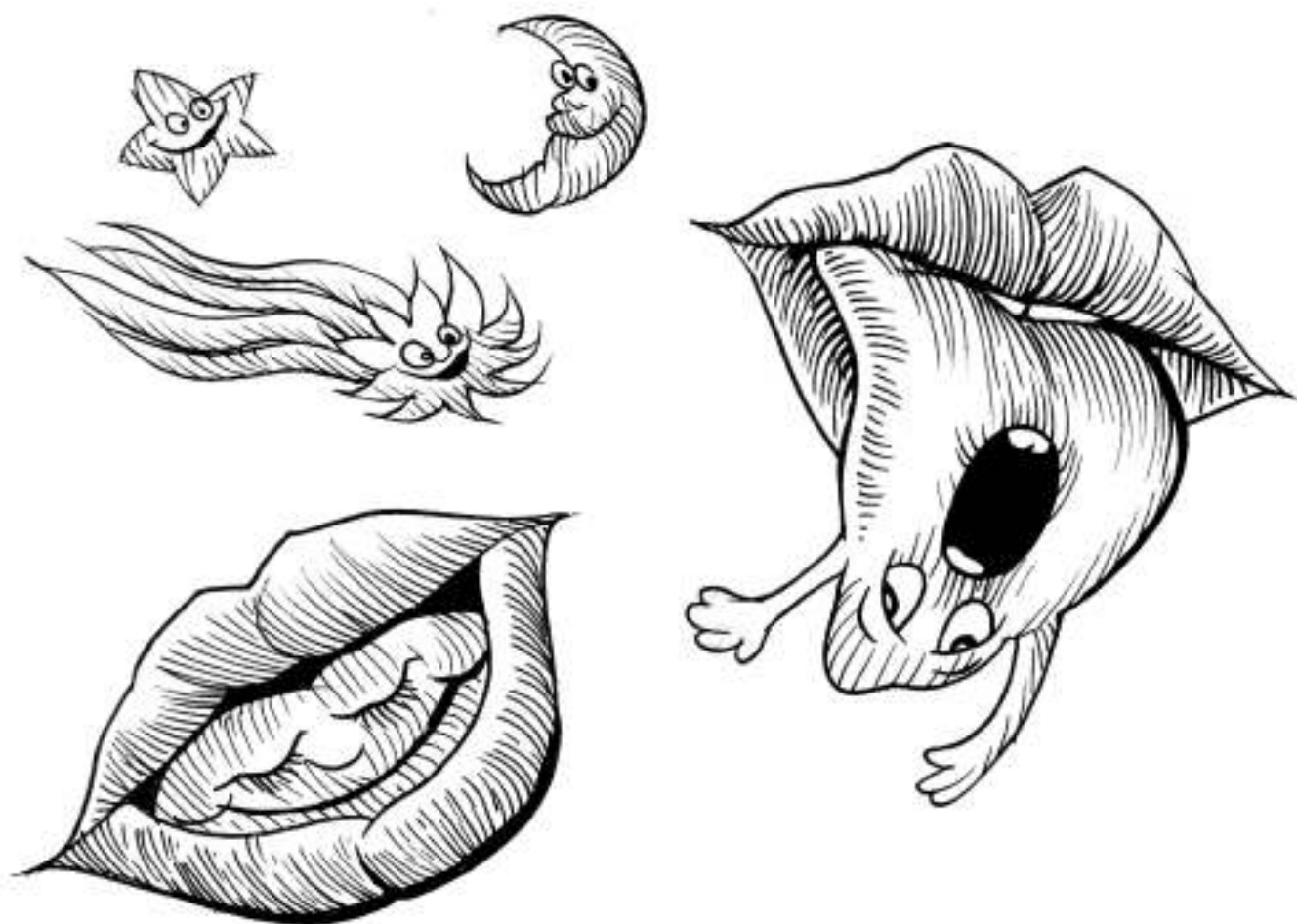
***Keep your mouth wide open and move the tip of your tongue on your
upper lip left to right and right to left. Then do the same on your bot-
tom lip all the way to the edge while keeping your mouth open. /
Phundrade mujeha pes la čhibakro agor čalavel pal o upruno vušť pal
e ľavo sera pre čači sera the visardes, palis tele tišť phundrade mujeha
čarel la čhibakro agor teluno vušť ži kaj pes del.***

2.8

Tale about a tongue / Paramisa pal e čhibori

We are talking together / Vakeras jekhetane

Working sheets for support of preschool education



*The evening came and the little tongue came back to the mouth. He had a stretch again and went to bed. /
Imar has rat the e čhib pes mušindžas te visarel
pale andro mujoro. Precirdl'as pes the gel'as te sovel.*

How to learn with the tale / Sar te sikh'ol la paramisaha

***Sting your tongue out as much as you can again. /
The hinke te del avri e čhib so nekbuteder.***

2.9

Tale about a tongue / Paramisa pal e čhibori

We are talking together / Vakeras jekhetane

Working sheets for support of preschool education

Inspiration and sources:

Idę do przedszkola. Instytut małego dziecka Astrid Lindgren. Poznań 2015.
http://www.imd.org.pl/upload/ide_do_przedszkola_web.pdf

Mein Sprachlerntagebuch. Senat für Bildung, Jugend und Wissenschaft. Berlin 2012.

https://www.berlin.de/imperia/md/content/sen-bildung/bildungswege/vorschulische_bildung/meinsprachlerntagebuch.pdf?start&ts=1460720337&file=meinsprachlerntagebuch.pdf

Talking with kids / Vakeras jekhetane

Working sheets for support of preschool education

Authors:	Kolektiv Variant, Martina Skleničková (<i>Learning the speech sounds</i>)
Professional consultations:	Jitka Dombiová
Translation into Romany:	Iveta Kokyová
Editor:	Iva Janská
Language correction:	Máša Bořkovcová (<i>roma version</i>)
Illustration:	Richard Fischer (<i>My day in kindergarten,</i> <i>Tale about a little tongue</i>) Adam Dvořák (<i>Learning the speech sounds</i>)
Graphic design:	Adam Dvořák
Issued by:	Člověk v tísni, o. p. s., Praha 2017



Erasmus+



PEDAGOGSKI INŠTITUT

